

Amours est une merveille

Repertori: Linker 52,1; RS 566; MW 1431-15 (2453)

Mss: a 98r; C 5v; O 13r; R 96v

Edizioni: Goffin 1999

Schema metrico: 7' 7 7 7' ; 7 7 7' 7'

Schema rimico: a b b a c c d d

Musica: tramandata da O ed R. Tischler 324

Attribuzione: C Jenas li Cherpantier d'Arez; R Jehan le Charpentier d'Arraz (rubrica moderna); a Cuvelier d'Arras

- letto 994 volte

Testo e traduzione

Testo	Traduzione
I	I
Amours est une mervoille dont on se doit mervoillier; nuns ne s'en set consoillier et cil qui plus s'en consoille moins en set quant il est pris. J'en cuidai avoir apris tant com nuns en puet aprendre et si ne m'en sai deffendre.	Amore è una meraviglia di cui ci si deve sorprendere; nessuno ne sa venire a capo e chi più ci ragiona meno capisce quanto ne è preso. Pensavo di averne appreso tanto come nessuno ne può apprendere e comunque non me ne so difendere.
II	II
J'en sopir sovent et voille, car Amors me fait voillier, panser et agenoillier et quant je plus m'agenoille devant la bele au cler vis, lors me muir, ce m'est avis, car je ne sai raison rendre dont ele me vuille entendre.	Spesso sospiro e veglio, ché Amore mi fa vegliare, pensare e inginocchiarmi, e quando più mi inginocchio davanti alla bella dal viso chiaro, allora mi sembra di morire, ché non so avanzare ragioni per cui lei mi voglia ascoltare.
(a) I	(a) I

Mais Amours n'est k'aventure, on n' i fait k'aventurer; Amour fait mal endurer a tes ki tous jours l'endure, n'onques nul deduit n'i prent, et tes a amer enprent. Ki tost a sa joie plaine, de deduit a peu de paine.	Ma Amore non è che rischio, non si fa che avventurarvisi; Amore infligge pene a colui che sempre lo sopporta e non ne trae mai nessun godimento, costui inizia ad amare. Chi subito ottiene piena soddisfazione gode poco.
(a) II	(a) II
Tant ai de duel et de rage, k'a peu ne sui esragiés; ja n'en ere asouagiés s'Amour ne m'en asouaie, ki tous tans pourkiert me mort. ----- au cuer juq'en la racine que prendre n'en sai mecine.	Ho tanto dolore e rabbia che quasi ne sono furioso; mai ne sarà sollevato se Amore non mi solleva, che sempre mi vuole morto. ----- al cuore fino alla radice che non so trovarne rimedio.

- letto 703 volte

Testo critico

I

- 1 Amours est une mervuille
dont on se doit mervoillier;
nuns ne s'en set consoillier
et cil qui plus s'en consoille
- 5 moins en set quant il est pris.
J'en cuidai avoir appris
tant com nuns en puet aprendre
et si ne m'en sai deffendre.

3. set] doit C 5. quant] com C 7. tant] plux C, quant R; com] que CR 8. si] se C

II

- J'en sopir sovent et voille,
- 10 car Amors me fait voillier,
panser et agenoillier
et quant je plus m'agenoille
devant la bele au cler vis,
lors me muir, ce m'est avis,
- 15 car je ne sai raison rendre
dont ele me vuille entendre.

9. J'en] JeC, S'enR 10. car] quant R 11. panser] plourerR au] aC 14. me muir, ce m'est avis] me truis si esbahitC, sui si esbahisR 15. car je ne] que ne liCR

a I

Mais Amours n'est k'aventure,
on n' i fait k'aventurer;
Amour fait mal endurer
a tes ki tous jours l'endure,
n'onques nul deduit n'i prent,
et tes a amer enprent.
Ki tost a sa joie plaine,
de deduit a peu de paine.

a II

Tant ai de duel et de rage,
k'a peu ne sui esragiés;
ja n'en ere asouagiés
s'Amour ne m'en asouaie,
ki tous tans pourkiert me mort.

au cuer juq'en la racine
que prendre n'en sai mecine.

- letto 574 volte

Collazione

Ordine *coblas*:

	1	2	3	4	5
C	I	II	C III		
O	I	II			
R	I	II	R III	R IV	R V
a				a I	a II

I,1 (v.1)

C: Amors est une mervoille

O: Amours est une mervoille

R: Amours est une merveille

a: -----

I,2 (v. 2)

C: dont on se doit mervillier,

O: dont on se doit mervoillier,

R: dont on se doit merveillier,

a: -----

I,3 (v. 3)

C: nuls ne s'en~~doit~~ consilier

O: nuns ne s'en set consoillier

R: nus ne s'en set conseillier

a: -----

I,4 (v. 4)

C: et cil ke plux s'en consoille

O: et cil qui plus s'en consoille

R: et cil qui pluz s'en conseille

a: -----

I,5 (v. 5)

C: moins en seit~~com~~ il est pris.

O: moins en set quant si est pris.

R: mains en set quant il est pris.

a: -----

I,6 (v. 6)

C: J'en cuidai avoir apris

O: J'en cuidai avoir apris

R: J'en cuidai avoir apris

a: -----

I,7 (v. 7)

C: plus ke nuls n'en puist aprendre

O: tantcom nuns en puet aprendre

R: quant que nus en peut aprendre

a: -----

I,8 (v. 8)

C: et se ne m'en sai desfendre.

O: et si ne m'en sai desfendre.

R: et si ne m'en sai deffendre.

a: -----

II, 1 (v. 9)

C: Je sospir sovent et velle

O: J'en sopir sovent et voille

R: S'en soupir souvent et veille

a: -----

II, 2 (v. 10)

C: car Amors me fait vellier,
O: car Amors mefont voillier,
R: quant Amours mi fait veillier,
a: -----

II, 3 (v. 11)

C: penceir et engenoillier
O: panser et agenoillier
R: plourer et agenoillier
a: -----

II, 4 (v. 12)

C: et quant je plus m'engenoille
O: et quant je plus m'agenouille
R: et quant je plus m'agenoille
a: -----

II, 5 (v. 13)

C: davant la bellea cleir vis
O: devant la bele au cler vis
R: devant la belle au cler vis,
a: -----

II, 6 (v. 14)

C: lorsme truis siesbahit
O: lorsme muir, ce m'est avis,

R: lor **sui** si esbahis-1

a: -----

II, 7 (v. 15)

C: ke ne li sai raixon randre

O: **car je ne** sai raison rendre

R: que ne li sai raison rendre

a: -----

II, 8 (v. 16)

C: dont elle me veulle entendre.

O: dont ele me vuille entendre.

R: dont elle me veulle entendre.

a: -----

(C) III

Belle et bone sens paroille,

gent cors et bien asfaitié,

en vos n'en ait k'ensignier.

Vostre amor trop me travaille,

vostres cleirs vis c'ades rit

nuît et jor me fait languir.

Ne me sai vers vos desfendre,

pitiés vos en devroit prandre.

(R) III

Nulle riens n'e sa pareille

la ou Amours veut aidier
et qui n'en set le mestier
drois est que d'amours se dueille.
G'i avoie mon cuer mis
et cuidai bien estre amis,
mes el ne mi veut entendre
si me convendra atendre.

(R) IV

Je dor petit et soumeille,
ainz sui comme au defenir.
A ces maus mi fait venir
fine Amour, la non pareille
du mont qui mi fait mourir,
si ne li sai riens gehir
dont ma dolour feist mendre:
j'ai pis que cil c'on va pendre.

(R) V

Comment que Amours m'acueille,
je soufferrai en tel point
fausete ne ferai point;
n'est pas amis qui s'orguille,
je servirai comme amis
car piece a que j'ai apris.
Nus ne doit service rendre
de riens qu'il veulle entreprendre.

(a) I

Mais Amours n'est k'aventure,

on n'i fait k'aventurer;
Amour fait mal endurer
a tes ki tous jours l'endure,
n'onques nul deduit n'i prent,
et tes a amer enprent.
Ki tost a sa joie plaine,
de deduit a peu de paine.

(a) II

Tant ai de duel et de rage,
k'a peu ne sui esragiés;
ja n'en ere asouagiés
s'Amour ne m'en asouaje,
ki tous tans pourkiert me mort

au cuer juq'en la racine
que prendre n'en sai mecine.

- letto 642 volte

Tradizione manoscritta

- letto 885 volte

CANZONIERE C

Vedi il manoscritto su E-Codices [1]

- letto 552 volte

Riproduzione fotografica

[c. 5v]

